

前 言

为了尽快解决我省彝族的文字问题，根据省人民政府的有关指示精神，云南省少数民族语文指导工作委员会和云南民族学院，于一九八三年四月二十一日至七月三十日在云南民族学院民族语文系开办了一期彝文规范工作训练班，学员三十四人，分别来自全省二十九个县、市。他们在校期间，学习了马列主义关于民族语言文字的理论和党的方针政策，学习了语言学的基础知识，进行了民族语文的调查、研究、翻译、整理等基础训练。学员们在使用国际音标练习记音的过程中，每人对各自的口语进行了认真的记录，共收集了三千多条词语和一百八十条句子。并在教师的指导下，曾组织口语相近的学员在一起，逐个进行了最后的审定。

这本《彝语方言词语汇编》是选用二十八个点的词语资料总而成的。可供各地彝族同志互相学习方言之用。本《汇编》是参加记录、整理、校对、刻写的全体同志辛勤劳动的成果。

语言点	辅音	
	p p' b m f v tʂ tʂ' dʒ s z t t' d n ʃ tʂ tʂ' dʒ ʃ z tʂ	
24 红河	p p' b m f v tʂ tʂ' dʒ s z t t' d n ʃ tʂ tʂ' dʒ ʃ z tʂ	
25 石屏	p p' b m f v tʂ tʂ' dʒ s z t t' d n ʃ	tʂ
26 江城	p p' b m f v tʂ tʂ' dʒ s z t t' d n ʃ tʂ tʂ' dʒ ʃ z tʂ	
27 嵩山	p p' b m f v tʂ tʂ' dʒ s z t t' d n ʃ	tʂ
28 南涧	p p' b m f v tʂ tʂ' dʒ s z t t' d n ʃ tʂ tʂ' dʒ ʃ z tʂ	

语言点	元音	
	i ī ɨ ɨ̄ ɪ ɪ̄ ʲ ʲ̄ e ē ɛ ɛ̄ ɤ ɤ̄ ǣ ǣ̄ ʏ ʏ̄ ʌ ʌ̄ ɔ ɔ̄	
24 红河	i ī ɨ ɨ̄ ɪ ɪ̄ ʲ ʲ̄ e ē ɛ ɛ̄ ɤ ɤ̄ ʌ ʌ̄	
25 石屏	i ī ɨ ɨ̄ ɪ ɪ̄ ʲ ʲ̄ e ē ɛ ɛ̄ ɤ ɤ̄ ʌ ʌ̄ ɔ ɔ̄	
26 江城	i ī ɨ ɨ̄ ɪ ɪ̄ ʲ ʲ̄ e ē ɛ ɛ̄ ʌ ʌ̄	
27 嵩山	i ī ɨ ɨ̄ ɪ ɪ̄ ʲ ʲ̄ e ē ʌ ʌ̄	
28 南涧	i ī ɨ ɨ̄ ɪ ɪ̄ ʲ ʲ̄ e ē ɛ ɛ̄ ɤ ɤ̄ ǣ ǣ̄ ʏ ʏ̄ ʌ ʌ̄	

语言点	元音	
	ɛ ɛ̄ ʌ ʌ̄ ɪ ɪ̄ ʲ ʲ̄ ʋ ʋ̄	
24 红河	ʌ ʌ̄	
25 石屏	ʌ ʌ̄ ɪ ɪ̄ ʲ ʲ̄ ʋ ʋ̄	
26 江城		
27 嵩山	ɛ ɛ̄ ʌ ʌ̄ ɪ ɪ̄ ʲ ʲ̄ ʋ ʋ̄	
28 南涧	ʋ ʋ̄	

汉语 汉语点	汉语	天	天空	天神
24 红河		mut	mut k'ɛt	mut sɛt
25 石屏		mut	mut k'ɛt	mut sɛt
26 江城		mut	mut k'ɛt	mut sɛt
27 峨山		mut	mut k'ɛt	mut sɛt
28 南涧		ɲmɪdɪt	ɲmɪdɪt	ɲmɪdɪt sɛt
汉语 汉语点	汉语	日食虫	虫	星星
24 红河		ɲɔt dɛt dɔt	Atviŋkɛt kɛt mɔt	tɛt mɔt
25 石屏		xɔ dɛt mɔt dɔt	viɛt sɛt kɛt mɔt	tɛt mɔt
26 江城		ɲɛt dɛt mɔt dɔt	Atviŋkɛt kɛt mɔt	tɛt mɔt
27 峨山		ɲɛt dɛt mɔt dɔt	VA mɔt kɛt mɔt	tɛt mɔt
28 南涧		ɲmɪdɪt dɛt		tɛt zɔt
汉语 汉语点	汉语	闪电	云	白云
24 红河		mut tɛt tɛt	tɛt	tɛt tɛt
25 石屏		mut tɛt	tɛt	tɛt tɛt
26 江城		mut tɛt tɛt	tɛt	tɛt tɛt
27 峨山		mut tɛt	tɛt tɛt mɔt	tɛt tɛt mɔt
28 南涧		at mɪ bɔt	at mɪ tɛt	tɛt
汉语 汉语点	汉语	暴雨	雪	雪花
24 红河		mɔt xɔt dɛt	ɲɔt	ɲɔt tɛt
25 石屏		At xɔt xɛt mɔt	ɲɔt	ɲɔt tɛt tɛt
26 江城		At xɔt niɛt mɔt	ɲɔt	ɲɔt tɛt tɛt
27 峨山			ɲɔt	ɲɔt tɛt tɛt
28 南涧			vaɪ	vaɪ

太阳	阳光	月亮	月晕
hɔt dʒit moɪ	A7 tɛ'ɯɯ moɪ	Xoɪ boɪ moɪ	Xoɪ boɪ loɪ dɛt
Xoɪ dʒit tɛ'ɯɯ moɪ	A7 tɛ'ɯɯ dʒit moɪ	Xoɪ boɪ moɪ	Xoɪ boɪ loɪ dɛt
neɪ dʒieɪ moɪ	A7 tɛ'ɯɯ moɪ	Xoɪ boɪ moɪ	Xoɪ boɪ loɪ dɛt
neɪ dʒeɪ moɪ		Xoɪ boɪ moɪ	neɪ tɛ'ɯɯ moɪ tɛ'ɯɯ tɛ'ɯɯ
a7 mɪɪ	a7 mɪɪ tɛ'a7	Xa7 ba7	
扫帚星	顽石	天河	雷
tɛ'ɛt mət beɪ moɪ	tɛ'ɛt moɪ tɛ'it	tɛ'ɛɪ dʒiɪ dʒoɪ	muɪ tɯɪ
tɛ'ɛt mət beɪ moɪ	tɛ'ɛt moɪ tɛ'it	tɛ'ɛɪ dʒoɪ niɛ dʒoɪ	muɪ tɯɪ
tɛ'ɛt mət beɪ moɪ	tɛ'ɛt moɪ tɛ'it	tɛ'ɛɪ dʒoɪ moɪ	muɪ tɯɪ
tɛ'ɛt mət beɪ moɪ	dʒɛɪ tɛ'it moɪ tɛ'it	dʒɛɪ dʒoɪ moɪ	muɪ dʒɪ
			mɪɪ
乌云	风	雨	毛毛雨
muɪ kɛ'tɛ'ɛt heɪ moɪ	muɪ Xeɪ	A7 Xoɪ	moɪ Xoɪ biɪ
tɛ'ɛt niɛt moɪ	miɛt xiɛt	A7 Xoɪ	A7 Xoɪ biɪ pɛ'ɛt
tɛ'ɛt neɪt moɪ	mɛ't tɛ'it	A7 Xoɪ	A7 Xoɪ biɪ pɛ'ɛt
tɛ'ɛt naɪ moɪ haɪ	niɪt xiɪt	A7 Xoɪ	A7 Xoɪ biɪ liɪ
tɪɪ	a7 mɪɪ biɪ	a7 mɪɪ haɪ	
水	冷水	热水	开水
ɕiɪ	ɕiɪ tɕiɪ	ɕiɪ t'at	ɕiɪ dɕiɪ
ɕiɪ ɕɛɪ	ɕiɪ tɕiɪ	ɕiɪ tɕiɪ	ɕiɪ xiɛt
ɕiɪ dɕiɪ	ɕiɪ tɕiɪ	ɕiɪ t'at	ɕiɪ Xeɪ
ɕaɪ	ɕaɪ tɕiɪ	ɕiɪ miɪ	ɕiɪ xaɪ
ɕuɪ	ɕuɪ dɕiɪ	ɕuɪ tɕiɪ	ɕuɪ tɕiɪ paɪ

汉语 / 语点	汉语	汉语	汉语
24 红河	zi1 me1	zi1 va1 tɕ1 tɕ1	zi1 xu1
25 石屏	zi1 mie1	zi1 tɕ1 tɕ1	xu1
26 江城	zi1 mie1	zi1 tɕ1 tɕ1	xu1
27 峨山	zi1 mi1	zi1 ve1 tɕ1 tɕ1	x ɿ
28 南涧	ɣu1 i1 ɿ		fu1

汉语 / 语点	汉语	汉语	汉语
24 红河	ɣo1 tɕ1 tɕ1	tɕ1 zi1	io1 xɔ1
25 石屏	nie1	tɕ1 zi1	io1 tɕ1
26 江城	ɳe1	tɕ1 zi1	iu1 tɕ1
27 峨山	ɳi1	tɕ1 zi1	iu1 tɕ1
28 南涧	ɳm1 fu1	tɕ1 ɣu1	va1

汉语 / 语点	汉语	汉语	汉语
24 红河	zi1 mo1	zi1 tɕ1	xɿ mo1
25 石屏	zi1 bo1	zi1 tɕ1 tɕ1	xɿ
26 江城	zi1 mo1	zi1 tɕ1 tɕ1	xɿ
27 峨山	zi1 mo1	tɕ1 zi1	xɿ
28 南涧	tɕ1 ba1 ɣu1	iu1 tɕ1 ɣu1	xai1 tɕ1

汉语 / 语点	汉语	汉语	汉语
24 红河	bɿ	bɿ tɕ1	bɿ ɣu1 kɕ1
25 石屏	bɿ	bɿ tɕ1	bɿ tɕ1
26 江城	bɿ	bɿ tɕ1	bɿ tɕ1
27 峨山	bɿ	bɿ tɕ1	bɿ tɕ1 tɕ1
28 南涧	kɿ tɕ1		kɿ tɕ1 tɕ1 tɕ1

水	冰决	冰柱	雾
ɲɔwɪ	ɲɔwɪ tɑɪ	ɲɔwɪ tɔɪ	Aɪ ɲɔɪ
ɲiɛt s'ɑɪ	ɲiɛt s'ɑɪ tɛɪ	ɲiɛt s'ɑɪ zɛɪ	Aɪ ɲuɪ
ɲɛɪ	ɲɛɪ tɛɪ	ɲɛɪ dɛɪ	Aɪ ɲɔɪ
ɲɔɪ tɑɪ	ɲɔɪ p'ɛɪ	ɲɔɪ t s'ɑɪ	Aɪ ɲɔɪ
地(天地)	河	河边	河水
ɲɔɪ ɲɔɪ	ɲɔɪ ɲɔɪ	ɲɔɪ ɲɔɪ dɛɪ	ɲɔɪ ɲɔɪ ɲɔɪ
ɲɔɪ	ɲɔɪ	Aɪ dɛɪ	ɲɔɪ ɲɔɪ
ɲɔɪ	ɲɔɪ	ɲɔɪ dɛɪ	ɲɔɪ ɲɔɪ
ɲɔɪ	ɲɔɪ ɲɔɪ ɲɔɪ	ɲɔɪ ɲɔɪ ɲɛɪ	ɲɔɪ ɲɔɪ ɲɔɪ ɲɔɪ
ɲɔɪ sɑɪ	ɲɔɪ tɛɪ	ɲɔɪ tɛɪ dɛɪ ɲɔɪ	ɲɔɪ tɛɪ ɲɔɪ
湖	池塘	井	沟(水渠)
ɲɔɪ	ɲɔɪ dɛɪ ɲɔɪ	ɲɔɪ dɛɪ	ɲɔɪ ɲɔɪ
ɲɔɪ ɲɔɪ	ɲɔɪ ɲɔɪ zɔɪ	ɲɔɪ t s'ɑɪ	ɲɔɪ t'ɔɪ
ɲɔɪ	ɲɔɪ t'ɔɪ	ɲɔɪ t s'ɑɪ	ɲɔɪ t'ɔɪ
ɲɔɪ	ɲɔɪ dɛɪ	ɲɔɪ t s'ɑɪ	ɲɔɪ t'ɔɪ
	ɲɔɪ p'ɛɪ	ɲɔɪ dɛɪ	ɲɔɪ kɑɪ
山脚	山腰	月蚀	日晕
ɲɔɪ t'ɔɪ	ɲɔɪ dɛɪ	ɲɔɪ ɲɔɪ t'ɔɪ dɛɪ	ɲɔɪ dɛɪ ɲɔɪ dɛɪ
ɲɔɪ t'ɔɪ	ɲɔɪ dɛɪ	ɲɔɪ ɲɔɪ t'ɔɪ dɛɪ	ɲɔɪ dɛɪ ɲɔɪ dɛɪ
ɲɔɪ t'ɔɪ	ɲɔɪ dɛɪ	ɲɔɪ ɲɔɪ t'ɔɪ dɛɪ	ɲɔɪ dɛɪ ɲɔɪ dɛɪ
ɲɔɪ t'ɔɪ	ɲɔɪ dɛɪ	ɲɔɪ ɲɔɪ t'ɔɪ dɛɪ	ɲɔɪ dɛɪ ɲɔɪ dɛɪ
ɲɔɪ dɛɪ t'ɔɪ		ɲɔɪ ɲɔɪ dɛɪ t'ɔɪ	

汉语 语言点	山 箐	山 梁	山 洪水
24. 红河	bɔ̃ɿ tsoɿ	bɔ̃ɿ dʒɿ	bɔ̃ɿ nɔ̃ɿ zɿ
25. 石屏	bɔ̃ɿ tsoɿ	bɔ̃ɿ dʒɿ	bɔ̃ɿ zɿ ɣɿ
26. 江城	ɿɿ piɿ	bɔ̃ɿ dʒɿ	zɿ nɔ̃ɿ moɿ
27. 峨山	bɔ̃ɿ ɿɿ	bɔ̃ɿ dʒɿ	ɿɿ moɿ zɿ
28. 南涧	zɿɿ kuɿ		
汉语 语言点	田	田 埂	旱 地
24. 红河	tɿɿ miɿ	ɣɿɿ dɿɿ	faɿ miɿ
25. 石屏	tɿɿ miɿ	ɣɿɿ bɿɿ	faɿ miɿ
26. 江城	tɿɿ miɿ	ɣɿɿ tɿɿ	feɿ miɿ
27. 峨山	tɿɿ miɿ	tiɿɿ poɿ	feɿ miɿ
28. 南涧	diɿ miɿ, tɿɿ miɿ	diɿ baɿ	miɿ
汉语 语言点	平 原	土 堡	土 地
24. 红河	diɿ moɿ	tɿ'oɿ peɿ	miɿ tɿ'oɿ
25. 石屏	diɿ ɣɿɿ	t'aɿ p'ɿɿ	miɿ tɿ'oɿ
26. 江城	diɿ moɿ	t'aɿ p'ɿɿ	miɿ tɿ'oɿ
27. 峨山	diɿ moɿ	t'aɿ p'ɿɿ	miɿ tɿ'oɿ
28. 南涧	taɿ piɿ	tɿ'eɿ beɿ tɿɿ	miɿ
汉语 语言点	地 洞	岩	岩 洞
24. 红河	miɿ duɿ	feɿ	feɿ duɿ
25. 石屏	miɿ dɿɿ	fiɿ	fiɿ tɿɿ
26. 江城	miɿ tɿɿ	feɿ	feɿ tɿɿ
27. 峨山	miɿ tɿɿ	faɿ	faɿ tɿɿ
28. 南涧	k'ɿɿ d'ɿɿ	vaɿ tɿɿ	vaɿ tɿɿ k'ɿɿ d'ɿɿ

第 三 十 一

山口	山区	(上)坡	(下)坡
bɣɿ kɔɿ	bɣɿ k'ɛɿ p'ɔɿ	bɣɿ tɣɿ	bɣɿ tɯɿ
bɣɿ dzuɿliɿ	gɯɿ tɣɿ k'ɛɿ	bɣɿ tɛɿ	bɣɿ tɯɿ
bɣɿ kɔɿ	bɣɿ k'ɛɿ	bɣɿ tɛɿ	bɣɿ tɣɿ
bɣɿ dzuɿliɿ	gɣɿ tɣɿ k'ɛɿ	bɣɿ tɣɿ	bɣɿ tɣɿ
		tɿ	tɿ
地上	地方	地皮	坝子
mit k'ɛɿ	mit det	mit dʒɛɿ kɯɿ	deɿ moɿ
mit k'ɛɿ	tʂɑɿ dzɑɿ mit dieɿ	mit dʒɿ	dieɿ
mit k'ɔɿ	mit det	mit dʒɿ	dieɿ moɿ
mit xɔɿ	mit tit	mit gɣɿ	dieɿ
mit diɿ	diɿ ɛɿ	mit	beɿ
土块	稀泥	泥土	山洞
ɲɛɿ tɣɿ	ɲɛɿ nɣɿ t'ɑɿ	ɲɛɿ tʂɣɿ pɯɿ	bɣɿ dɯɿ
ɲieɿ lɯɿ k'ɔɿ	ɲieɿ nɛɿ	ɲieɿ tʂɣɿ	bɣɿ dɣɿ
mit tʂɿ k'ɛɿ	ɲieɿ tʂɿ nɛɿ	mit tʂɿ	bɣɿ tɣɿ
ɲɛɿ mɑɿ k'ɛɿ	ɲɛɿ nɛɿ	ɲieɿ mɑɿ	bɣɿ tɣɿ
tʂɛɿ beɿ tɛɿ	ɲɛɿ huɿ	ɲɛɿ tʂɿ	k'ɣɿ dɯɿ
窟窿	坑	金子	银子
bɣɿ k'ɔɿ	k'ɑɿ	ɬɛɿ	ʂɯɿ
bɣɿ dɯɿ	t'ɑɿ	sɛɿ	t'ɯɿ
lɯɿ tɣɿ	tɣɿ	sɛɿ	t'ɯɿ
lɯɿ tɣɿ	lɯɿ tɯɿ	sɛɿ	t'ɯɿ
k'ɣɿ dɯɿ	k'ɛɿ	ɬɛɿ	fɯɿ

汉语 汉语点	铜	铁	铁锈
24. 红河	dziH	bei	dziH dei
25. 石屏	dziH	bei	dziH dziH
26. 江城	dziH	bei	bei dziH
27. 峨山	tsiH	bei	tsiH
28. 南涧	guH	bei	guH tsei
汉语 汉语点	碎石	沙子	沙石
24. 红河	tuH xiH	xiH tsiH tuH	xiH tsiH xiH
25. 石屏	tuH dziH	xiH tsiH	tuH saH
26. 江城	tuH dziH	xiH saH	tuH tsiH tsiH
27. 峨山	tuH tsiH tsiH	tuH saH tuH	tuH saH
28. 南涧	kaH tsiH tsiH	xiH tsiH	
汉语 汉语点	火焰	火炭	火灰
24. 红河	duH tsiH		k'oiH tsiH
25. 石屏	meH tsiH tsiH	meH tsiH	k'oiH tsiH
26. 江城	meH tsiH	meH tsiH	k'oiH tsiH
27. 峨山	meH tsiH	meH tsiH	k'oiH tsiH
28. 南涧	at tsiH tsiH	xiH tsiH tsiH	k'oiH tsiH
汉语 汉语点	烟(炊烟)	锅烟	东
24. 红河	siH k'oiH	meH tsiH	dziH tuH
25. 石屏	at k'oiH	meH tsiH	dziH tuH
26. 江城	meH k'oiH	meH tsiH	dziH tuH
27. 峨山	at k'oiH	meH tsiH	dziH tuH
28. 南涧	at k'oiH	at tsiH tsiH	at tsiH tsiH

錫	石头	火石	磨石
ts'at	lut bɔɔ	lut dzəɔ	ʂat lut
ts'at	lut bɔɔ	dzəɔ lut bɔɔ	ʂet lut
tʂ'et	lut bɔɔ	dzəɔ lut k'et	ʂet lut bɔɔ
ts'it	lut bɔɔ	ts'et lut	ʂet lut
biɔ	kat ɔɔ	xoɔ ʂɔɔ	aɔ t'at b'et kaɔ
尘土	火	火星	火花
ɲet tɕut	sit duɔ	sit mat tsat	sit duɔ vit
k'ol xut	met tuɔ	met zɔɔ	met vit
k'ol k'ut	met tuɔ	met zɔɔ	met vit
k'ut ɲɔɔ	met tuɔ	met zɔɔ	met vit
k'ut ts'at	at ɔɔ		
火柴头	火药	火塘	木炭
sit mat dzəɔ t'ɔɔ	xoɔ zɔɔ	sit tuɔ ts'ut dɔɔ	ts'at t'ɔɔ
met dzəɔ t'ɔɔ	met dzəɔ	met dzəɔ	met ʂɔɔ
met dzəɔ t'ɔɔ	met dzəɔ	met p'ɔɔ	met ʂɔɔ
met dzəɔ t'ɔɔ	met dzəɔ	xoɔ ɔɔ p'ɔɔ	met ʂɔɔ
at ɔɔ biɔ mat k'et			ɲit t'at
西	南	北	前
dzɔɔ tuɔ	ʂɔɔ ɲəɔ	t'bet zɔɔ	dzɔɔ
dzɔɔ dɔɔ	ts'et zɔɔ	sɔɔ ɲəɔ	ɔɔ dzɔɔ
dzɔɔ dɔɔ	ts'et zɔɔ	ʂɔɔ ɲəɔ	vit
dzɔɔ t'ɔɔ	ts'et zɔɔ	sɔɔ ɲəɔ	xoɔ vit
at ɲɔɔ xut xut puɔ bit			ʂut d'et

音同

汉语 / 汉语	左	左手	左边
24 红河	fɛt	lɛɿ fɛt	Aɿ fɛt
25 石屏	Aɿ fɛt	Aɿ fɛt liɛt	Aɿ fɛt piɛt
26 江城	fɛt	fɛt piɛt	fɛt piɛt
27 峨山	Aɿ fɛt	Aɿ fɛt lAɿ	Aɿ fɛt tAɿ
28 南涧	ɳɔɿ	veɿ	veɿ liɿ
汉语 / 汉语	中间	前面	面前
24 红河	Aɿ kAɿ luɿ	Aɿ yuɿ dzɔɿ	
25 石屏	Aɿ kAɿ	tɕit viɿ	tɕit viɿ kAɿ
26 江城	Aɿ kAɿ kuɿ	Aɿ viɿ p'ɛt	viɿ p'ɛt
27 峨山	Aɿ kAɿ xɔɿ	Aɿ viɿ tAɿ	Aɿ viɿ nAɿ
28 南涧	kaɿ kuɿ	ʔuɿ deɿ bit	ʔuɿ deɿ bit
汉语 / 汉语	旁边	边(水边)	中间(田中间)
24 红河	tɕiɿ p'ɛt	dzeɿ	Aɿ kAɿ luɿ
25 石屏	Aɿ dzeɿ boɿ	ʔiɿ dzeɿ	kAɿ dzɿɿ
26 江城	dzeɿ boɿ	(ʔiɿ) dzeɿ	kAɿ luɿ
27 峨山	tsAɿ pɔt	nieɿ	kAɿ xɔɿ
28 南涧	pAɿ tAɿ bit	dʒɿt naɿ	tɕoɿ tɕiɿ kuɿ
汉语 / 汉语	上面	下面	里面
24 红河	Aɿ k'ɛɿ	Aɿ k'uɿ	Aɿ k'oɿ
25 石屏	Aɿ k'ɛɿ	Aɿ k'uɿ	Aɿ k'oɿ
26 江城	Aɿ k'ɛɿ	Aɿ k'ɿ tAɿ	Aɿ k'oɿ
27 峨山	Aɿ k'ɛɿ tAɿ	Aɿ k'ɿ tAɿ	Aɿ k'oɿ tAɿ
28 南涧	p'ɛt bit, kaɿ k'ɿ	ʔoɿ bit	tɕɿ bit

右	边(衣服边)	顶端	两端
dʒɛɪ	dʒɛɪ	Aɪ vuɪ kɑɪ	niɪ ɲɛɪ
Aɪ zɔɪ	tʰAɪ dʒɛɪ	ʒɛɪ kɑɪ	niɪ niɛɪ ɲɔɪ
Aɪ tuɪ	bɔɪ	ɲɛɪ kɔɪ	ɲɔɪ piɛɪ
Aɪ zɔɪ	pɔɪ	ʒɛɪ ʒuɪ tɑɪ	ɲɔɪ tʰɛɪ tɑɪ
ʒɑɪ			
后	后面	右手	右边
mɛɪ	Aɪ dɔɪ mɛɪ	liɛɪ duɪ	Aɪ duɪ
xɔɪ dɔɪ	xɔɪ dɔɪ mɛɪ	Aɪ zɔɪ liɛɪ	Aɪ zɔɪ piɛɪ
xɔɪ dɔɪ	xɔɪ dɔɪ	Aɪ tuɪ liɛɪ	tuɪ piɛɪ
xɔɪ dɔɪ	xɔɪ dɔɪ tɑɪ	Aɪ zɔɪ lɑɪ	Aɪ zɔɪ tɑɪ
	kɛɪ liɪ	ʒɑɪ liɪ	ʒɑɪ ʒiɪ
半路	附近	周围	角落
dʒɔɪ mɔɪ ɲɛɪ	ɲɛɪ liɪ	Aɪ dʒɛɪ	Aɪ tʰɛɪ
dʒɔɪ kɑɪ	Aɪ ɲɛɪ	Aɪ dʒɛɪ bɔɪ	kɔɪ lɑɪ
dʒɔɪ kɑɪ liɪ	dʒɛɪ liɛɪ	aɪ dʒɛɪ bɔɪ	kɑɪ tʰɛɪ
dʒɔɪ mɔɪ ɲɛɪ	ɲɛɪ ɲɔɪ sɑɪ	tʰsɑɪ pɔɪ	kɔɪ ɲɔɪ xɔɪ
gɑɪ ɲɛɪ paɪ liɪ	ɲɛɪ aɪ kuɪ	paɪ ɲɛɪ paɪ tɑɪ	kɛɪ lɔɪ
外面	时候	年	年景
Aɪ ɲɔɪ dʒɛɪ	k'ɔɪ t'ɔɪ	kɛɪ	kɛɪ kɛɪ
Aɪ ɲɔɪ dʒɛɪ	t'ɔɪ	kɛɪ	kɛɪ kɛɪ
aɪ ɲɔɪ dʒɛɪ	k'ɔɪ t'ɔɪ	kɛɪ	kɛɪ kɛɪ
gɔɪ niɛɪ tɑɪ	t'ɔɪ	kɛɪ	kɔɪ dʒɛɪ kɛɪ
ʒiɪ ʒiɪ	t'ɑɪ sɛɪ	kɔɪ	bɔɪ kɔɪ

汉语 / 土语	汉语	年 尾	岁	祭 年
红 河		k ^h u- ma]	k ^h u-	ʔiɿ k ^h u-
石 屏		k ^h u- me]	k ^h u-	ʔeɿ k ^h u-
江 城		k ^h u] meɿ	k ^h u]	ʔeɿ k ^h u-
岷 山		k ^h u] gɿ]	k ^h u]	ʔiɿ k ^h u-
南 涧			k ^o]	tɕ ^h u] ɿɿ-
汉语 / 土语	汉语	大 前 年	大 后 年	往 年
红 河		AɿɿɿAɿɿɿɿɿ k ^h u]	noɿneɿ k ^h u- do]	koɿ k ^h u-
石 屏		sɿɿsɿɿɿɿɿ k ^h u]	neɿ neɿɿɿɿɿ k ^h u]	voɿɿɿ k ^h u-
江 城		sɿɿsɿɿɿɿɿ k ^h u]	ɿiɿɿɿɿɿ k ^h u]	ʔeɿ no]
岷 山		sɿɿsɿɿɿɿɿ k ^h u]	ph ^h ɿ ph ^h ɿɿɿɿɿ k ^h u]	ʔiɿ nu]
南 涧		ɿɿɿɿɿɿɿɿɿ		a]
汉语 / 土语	汉语	润 月	火把节	七 月 半
红 河		xo] sɿɿ	tɕ ^h u] xo] ni] tsɿɿ sɿɿ	ɿɿɿɿɿ tɕ ^h ɿɿɿɿɿ
石 屏		xo] sɿɿ	tɕ ^h u] ɿɿ ni] tsɿɿ ɿɿ	ɿɿɿɿɿ tsɿɿɿɿɿ
江 城		xo] sɿɿ	tɕ ^h u] xo] ni] tsɿɿ ɿiɿ	ɿɿɿ xo] tsɿɿɿɿɿ
岷 山		xo] ɿeɿ	tɕ ^h u] xo] ni] tɕeɿ sɿɿ	sɿ] xo] tɕeɿ ɿɿ
南 涧			ɿa] aɿ tɕɿɿɿɿɿ	xu] aɿ sɿeɿ
汉语 / 土语	汉语	秋	冬	月 (月份)
红 河			-	xo]
石 屏		tɕ ^h u]	tɕ ^h oɿ	xo]
江 城		tɕ ^h u]	tɕ ^h oɿ	xo]
岷 山		tɕ ^h u]	tɕ ^h oɿ	xo]
南 涧				

去 年	明 年	前 年	后 年
A] ne- k'u-	xə] ne- k'u-	A] ɣo] ne- k'u-	no] ne- k'u-
A] nie- k'u]	nie- k'u]	sɿ] nie- k'u]	ne] nie- k'u]
		ɣi- nie- k'u]	sa] nie- k'u]
ɾA] bi- k'u]	nā] bi- k'u]	sɿ] bi- k'u]	p'u] na] bi- k'u]
a] bi-	na] hi-	ɣi- bi-	nu] bi-
新 年	春 节	除 夕	润 年
k'u] ɸi]	tɸA- tɕ'ɕ]	xo] ɣɕ]	k'u- sɕ]
k'u] ɸi]	k'u] ɸit diet	xo] ɣɕ]	k'u] sɕ]
k'u] ɸi]	k'u] ɸi]	xo] ɣɕ]	k'u] sɕ]
k'u] ɸi-	k'u] ɸi-	xo] ɣɕ]	k'u] sɕ-]
k'o] xu]	k'o] xu]	xa- ba- tɕ'ɕ] i] i] hi]	
中 秋 节	春	春 天	夏
xɿ] xo] tɕ'ɕ] ɣo-			
xie] ɣo] tɕ'ɕ] ɣo-	ne]	ɣe] mu-	ɸe]
xə] xo] tɕ'ɕ] ɣo-	ne]	ne] mu-	ɸe]
xɿ] xo] tɕ'ɕ] ɣo-	ne-]	ne-] mu-	ɸe]
hi- a- tɕ'ɕ] ɣo]			
正 月	二 月	三 月	
k'u] su- ɕo]	bu] su- ɕo]	so- ɕo]	
k'o] ɸit ɣo]	bu] su- ɣo]	sa] ɣo]	
k'u] ɸit	bu] sɿ- xo]	sa- xo]	
k'o] ɸit xo]	ɣe- ze- xo]	sa- xo]	
ko] xu] a-	ɕi] ɣa-	sa- ɣa- a-	

第 6 页

汉语 / 苗语	汉语	四月	五月	六月
24 红河		tɛ7 tɕi7 xoj	ɣoj xoj	tɕʰu7 xoj
25 石屏		tɕi7 ɣoj	ɣoj ɣoj	tɕʰu7 ɣoj
26 江城		tɕi7 xoj	ɣoj xoj	tɕʰu7 xoj
27 巍山		tɕi7 xoj	ɣoj xoj	tɕʰu7 xoj
28 南涧		ɿ7 la7	ɣa7 la7	kʰoj la7
汉语 / 苗语	汉语	十一月	十二月	子
24 红河		tɕʰɿ7 tɕi7 xoj	tɕʰa7 xoj	xɛ7 kʰu7
25 石屏		tɕʰɿ7 tɕi7 ɣoj	tɕʰa7 ɣoj	xɛ7
26 江城		tɕʰɿ7 tɕi7 xoj	tɕʰa7 xoj	xɛ7
27 巍山		tɕʰɿ7 tɕi7 xoj	tɕʰa7 xoj	xɛ7 kʰu7
28 南涧		tɕʰɿ7 tɕi7 la7	tɕʰɿ7 ɿ7 la7	ka7 kʰoj
汉语 / 苗语	汉语	巳	午	未
24 红河		ɔɛ7 kʰu7	mo7 kʰu7	xaj kʰu7
25 石屏		sɛ7	mo7	xaj
26 江城		sɛ7	mo7	xaj
27 巍山		sɛ7 kʰu7	mo7 kʰu7	xaj kʰu7
28 南涧		ɔɛ7 kʰoj	a7 ɿ7 kʰoj	ɕu7 kʰoj
汉语 / 苗语	汉语	天 (日)	今天	今晚
24 江红河		ɿ7 ɿ7	ɿ7 ɿ7	ɿ7 mi7 tɕʰi7
25 石屏		ɿ7 ɿ7	ɿ7 ɿ7	ɿ7 ma7 tɕʰi7
26 江城		ɿ7 ɿ7	ɿ7 ɿ7	ɿ7 mi7 tɕʰi7
27 巍山		ɿ7 ɿ7	ɿ7 ɿ7	ɿ7 mi7 tɕʰi7
28 南涧		ɿ7 ɿ7	ɿ7 ɿ7	ɿ7 mi7

七月	八月	九月	十月
ʃɿ ɣoɿ	xɿɿ ɣoɿ	kuɿ ɣoɿ	tʃʰɿ ɣoɿ
ʃiɿ ɣoɿ	xieɿ ɣoɿ	kuɿ ɣoɿ	tʃʰɿ ɣoɿ
ʃɿɿ xoɿ	xɛɿ xoɿ	kuɿ xoɿ	tʃʰɿ ɣɿ xoɿ
sɿɿ xoɿ	xɿɿ xoɿ	ɣɿ xoɿ	tʃʰɛɿ xoɿ
xuɿ aɿ	hiɿ aɿ	kuɿ aɿ	tʃʰiɿ aɿ
丑	寅	卯	辰
ʃɿɿ kʰuɿ	oɿ kʰuɿ	tʰAɿ ʃoɿ kʰuɿ	oɿ kʰuɿ
ʃiɿ	oɿ	tʰAɿ ʃoɿ	oɿ
ʃiɿ	oɿ	tʰAɿ ʃoɿ	oɿ
ʃiɿ kʰuɿ	oɿ kʰuɿ	tʰAɿ ʃoɿ kʰuɿ	oɿ kʰuɿ
aɿŋɿ k'oɿ	aɿ k'oɿ	tʰaɿ aɿ k'oɿ	uɿ k'oɿ
申	酉	戌	亥
nuɿ kʰuɿ	ʒeɿ kʰuɿ	tʃʰiɿ kʰuɿ	veɿ kʰuɿ
nuɿ	ʒeɿ	tʃʰiɿ	veɿ
nuɿ	ʒeɿ	tʃʰiɿ	veɿ kʰuɿ
nuɿ kʰuɿ	ʒAɿ kʰuɿ	tʃʰiɿ kʰuɿ	VAɿ kʰuɿ
moɿ k'oɿ	ʒiɿ k'oɿ	kʰuɿ k'oɿ	viɿ k'oɿ
今晨	昨天	昨晚	昨早晨
xAɿ neɿ ʃiɿ	Aɿ ʃiɿ	Aɿ muɿ tʃʰiɿ	Aɿ nAɿ ʃiɿ ʃiɿ tʰoɿ
ʒiɿ ʃiɿ ʃeɿ	Aɿ ʃiɿ tʰoɿ	Aɿ muɿ tʃʰiɿ	Aɿ ʃiɿ ʃeɿ
ʒiɿ ʃiɿ ʃeɿ	Aɿ ʃiɿ tʰoɿ	Aɿ muɿ tʃʰiɿ	Aɿ ʃiɿ ʃieɿ
ʒiɿ ʃeɿ	Aɿ ʃiɿ	Aɿ muɿ tʃʰiɿ	Aɿ ʃiɿ ʃeɿ
ɿiɿ ʃɿ ʃɿ ʃɿ	aɿ ɿɿ	aɿ miɿ	aɿ ɿɿ ʃɿ ʃɿ